

About the Spirits (BC-1)

descriptive/exposition

1 About the Spirits (BC-1)

Ramboti briefly describes why they do not soak new rice in water as it angers the spirits.¹

1.1 Free Translation of Text

1. Rice: now new rice is not to be soaked in water. Ummm, once the spirit is pulled out, one is to be soaking

2. Now, when the rice is boiled we will (just) put (it in the boiling water). The lioness (a spirit) will frighten (us). The lions (spirits) will bite (us).

3. Once the spirits are raised up, (then) when soak (the rice) they won't bite.

Researcher: Why do they bite?

4. Because of soaking rice. Because of soaking new rice in water.

5. New rice is not to be soaked in water.

6. It is just like this in our country.

7. The spirits will have become lions and they will bite (us)

Researcher: How many spirits are there?

8. There are many (of them). There are many different named spirits, we don't know what those names are.

Researcher: What are their names?

9. I don't know what the names of the spirits are.

1.2 About the Spirits Interlinear

About the Spirits (BC-1)

BC-1:1.1

चाऊर	एबे	नूँआँ	चाऊर	के	नी	फूलातोर	आए	पानी	ने।
tʃaur	ebe	nūā	tʃaur	ke	ni	p ^h ulator	ae	pani	ne
N	ADV	ADJ	N	CASE	NEG	V		N	POSTP
rice	now	new	rice	GOL	not	soak something-conj.inc-is.3s	water	=LOC	

Rice: now new rice is not to be soaked in water.

BC-1:1.2

काए तो,	देओ	ऊठाले	ने	फूलातोर	आए।
kae to	deo	u ^t hale	ne	p ^h ulator	ae
EXCL	N	V		V	
EXCL-hesitation	spirit	pull out-CNSUF=TEMP		soak something-CONJ.INC-is.3s	

Ummm, once the spirit is pulled out, one is to be soaking.

¹Tape 3a:145-277 (BC) c1967, Narrator: Ramboti. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods

BC-1:2.1

एबे चाऊर के आँदान ईली आले लगान देऊआऊँ।
 ebe tʃaur ke ādan ili ale ləgan deuaũ
 ADV N CASE V ADV V
 now rice GOL bubble-come-3S.NM.PC when add to-CONJ.COMP-BEN-1P.F2
Now, when the rice is boiled we will (just) put (it in the boiling water).

BC-1:2.2

एबे पानी नी फूलातोर आए।
 ebe pani ni pʰulator ae
 ADV N NEG V
 now water not soak something-CONJ.INC-is.3S
Now it's not to be soaked.

BC-1:2.3

डूरकी डराऊआए।
 ʒurki ɖərauae
 N V
 lioness frighten-3S.F2
The lioness (a spirit) will frighten (us).

BC-1:2.4

डूका मन चाबूअत।
 ɖurka mən tʃabuətboutSpirits
 N PRT V
 lion =PL bite-3P.F2
The lions (spirits) will bite (us).

BC-1:3

देओ ऊठाला आले फूलाले नी चाबोत।
 deo uʈʰala ale pʰulale ni tʃabot
 N V ADV V NEG V
 spirit rise-CAUS-3P.PTC when soak something-CNSUF not bite-3P
Once the spirits are raised up, (then) when soak (the rice) they won't bite.
 Researcher: Why do they bite?

BC-1:4.1

चाऊर फूलालो काजे।
 tʃaur pʰulalo kadʒe
 N ADJ POSTP
 rice soak something-ADJR for
Because of soaking rice.

BC-1:4.2

पानी ने नूँआँ चाऊर के फूलालो काजे।
 pani ne nũā tʃaur ke pʰulalo kadʒe
 N POSTP ADJ N CASE ADJ POSTP
 water =LOC new rice GOL soak something-ADJR for
Because of soaking new rice in water.

BC-1:5

नूँआँ चाऊर के नी फूलातोर आए पानी।
 nũā tʃaur ke ni pʰulator ae pani
 ADJ N CASE NEG V N
 new rice GOL not soak something-CONJ.INC-is.3S water
New rice is not to be soaked in water.

BC-1:6

आमचो देस ने असनी आए।
 amtʃo des ne əsni ae
 POSSPRON N POSTP ADV EQ
 we=POSS country =LOC like this-EMP is.3S
It is just like this in our country.

BC-1:7

देओ मन जानू इका होऊ रूआत आरू चाबूअत।
 deo mən dʒanu ɖurka hou ruat aru tʃabuət
 N PRT N V CONJ V
 spirits focus lion become-CONJ.COMP-be-3P.F2 and bite-3P.F2
The spirits will have become lions and they will bite (us)

Researcher: How many spirits are there?

BC-1:8.1

खूब आसोत।
 kʰub asot
 ADV ST
 much is.3P
There are many (of them).

BC-1:8.2

खूब काए काए नाव देओ मन आत आमी नी जानू।
 kʰub kae kae naw deo mən at ami ni dʒanū
 ADV REL N N EQ PPRON NEG V
 much whatever name spirits is.3P we-EMP not know-1P
There are many different named spirits, we don't know what those names are.

Researcher: What are their names?

BC-1:9

मोएँ नी जानें काए काए नाव आए देओ मन चो।
 moẽ ni dʒanẽ kae kae naw ae deo mən tʃo
 PPRON NEG V REL N EQ N PRT
 I not know-1S whatever name is.3S spirits =POSS
I don't know what the names of the spirits are.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative

F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb